

Reseña y análisis del estudio comparativo entre *La Celestina* e *Historia del ala oeste*¹

Yang Xiao
(Universidad de Zhejiang)

Introducción

A principios de los siglos XIV y XVI, aparecieron dos obras maestras de la literatura amorosa de España y de China: *La Celestina* e *Historia del ala oeste*. *La Celestina* surgió en la época de transición entre la Edad Media y el Renacimiento. Es una de las obras cumbre de la literatura española y universal. Wang Yangle la tradujo al chino por primera vez en el año 1989 y fue publicada un año después. Aunque hasta la fecha se han realizado cuatro traducciones al chino de la tragicomedia de Fernando de Rojas (1990; 1993; 1997; 2008), ésta no ha llegado a suscitar la atención del público de aquel país. Por otro lado, *Historia del ala oeste* es una de las obras más representativas del drama poético y musical de la dinastía Yuan, junto con *Sueños de las mansiones rojas*. Estas obras, muy populares en China, son conocidas como “los dos tesoros” en la historia literaria de dicho país. Sin embargo, la última ha tenido mejor fortuna que la *Historia del ala oeste*, ya que ha sido traducida a la lengua española en dos ocasiones (Cao Xueqin & Gao E 1988; 1991), mientras que existe una sola traducción al español de la obra de Wang Shifu, realizada por la sinóloga Alicia Relinque Eleta.

Después de leer *La Celestina* e *Historia del ala oeste* nos damos cuenta de que existen muchas similitudes entre ambas. En primer lugar, los dos textos son dramáticos y se han desarrollado a partir de una o de varias obras anteriores que ya estaban escritas. Además, hay una polémica constante en torno a la autoría de cada una de las obras. En lo referente al tema amoroso, encontramos varias coincidencias interesantes. Por ejemplo, la pasión entre los protagonistas y los comportamientos amorosos desde el primer encuentro hasta el acto sexual, que son temas universales, pero también otros elementos coincidentes utilizados solo por algunos autores: la casamentera o intermediaria del amor entre los protagonistas, los padres que proponen un marido para casar a su hija, los huertos y los jardines como espacios literarios propicios para el amor, el cordón y el cinturón, la vihuela, el laúd y la cítara, o las prendas de amor.

Numerosos críticos, tanto chinos como españoles, han publicado libros y/o artículos respectivamente sobre *La Celestina* y sobre *Historia del ala oeste*. Sin embargo, a pesar de que los temas principales de ambas obras son, en general, muy parecidos, por alguna razón faltan investigadores que hayan abordado el estudio comparativo de las dos obras. Así pues, merece la pena enumerar aquellos que sí se han atrevido con esta tarea.

Tras repasar la bibliografía existente sobre el estudio comparativo entre *La Celestina* e *Historia del ala oeste* cabe destacar que existen solo cinco trabajos, de diferentes naturalezas. Estos, por orden cronológico, son: los artículos “On Love and Tragedy of the Heros: *Hsi Hsiang Chi* and *La Celestina*” (1974) y “La crítica sobre Hong Niang y Celestina: *Historia del ala oeste* y *La Celestina*” (1977),² la tesina de final de máster “El amor y la

¹ Financiado por el Proyecto de Investigación del Departamento de la Educación de la Provincia de Zhejiang (Y201636071).

² El segundo artículo originalmente en chino, con el título 论红娘与席娘—西厢记与塞莱斯蒂娜 [*Lun Hong Niang Yu Xi Niang – Xi Xiang Ji Yu Sai Lai Si Di Na*]. Las traducciones de esta lengua al español son siempre nuestras.

familia en *La Celestina e Historia del ala oeste*” (1978) y el artículo “Las imágenes literarias de los personajes femeninos en *Historia del ala oeste y La Celestina*” (1982),³ y el trabajo de fin de licenciatura “Estudio paralelo del tema del amor en *La Celestina e Historia del ala oeste*” (1988). Los dos primeros trabajos son artículos académicos de la autora taiwanesa Liu Qifen, quien los publicó sucesivamente en la misma revista académica: *La Literatura China y Extranjera* de Taiwan.⁴ El tercero es el trabajo de final de máster de Yuan Haoyi, defendida en la Facultad de Lenguas Occidentales en la Universidad de Pekín. El cuarto es un artículo académico del mismo, publicado en la revista académica de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai *Las Lenguas Extranjeras*.⁵ Por último, el quinto trabajo es el trabajo de final de licenciatura del autor taiwanés Zhang Qingbo, escrito en español y leído en la Universidad Católica Fu Ren de Taipei.

En resumen, a fecha de hoy solo existen cinco trabajos dedicados al estudio comparativo entre *La Celestina e Historia del ala oeste* a nivel mundial: tres artículos académicos, una tesina de máster y un trabajo de final de licenciatura, cuyos autores son, como acabamos de decir, Zhang Qingbo, Liu Qifen y Yuan Haoyi. Los dos primeros son de la isla de Taiwan (China) y el último de la China continental. Resulta curioso que no exista ningún estudio de otro país que no sea China. Además, los cinco trabajos fueron realizados entre los años 1974 y 1988, por lo que durante los últimos veintisiete años no se ha publicado ningún otro estudio comparativo entre *La Celestina e Historia del ala oeste*. A la luz de todo esto cabe preguntarse: ¿ha sido suficientemente explotada la comparación entre las dos obras por los citados autores?, ¿existen defectos en sus trabajos?, ¿cuáles son los temas estudiados por cada uno de ellos?, ¿hace falta abordarlos desde una nueva perspectiva? Ante tales cuestiones, urge revisar dichos trabajos. Reseñaremos los cinco uno por uno, atendiendo primero a su autor y, seguidamente, a sus respectivas aportaciones, por orden cronológico de publicación.

1. LIU QIFEN: “On Love and Tragedy of the Heros: *Hsi Hsiang Chi* and *La Celestina*”

“On Love and Tragedy of the Heros: *Hsi Hsiang Chi* and *La Celestina*”, escrito por Liu Qifen, fue publicado en 1974 en la revista *La Literatura China y Extranjera*. Es el primero de los dos trabajos de investigación de Liu Qifen dedicados al estudio comparativo entre *La Celestina e Historia del ala oeste*. Este trabajo se inicia con una introducción general al drama y a la “ficción narrativa”, término con el que parece que la autora se refiere a *La Celestina*, donde se afirma que “drama and fiction are alike in several respect” (1974, 1). En concreto:

Both present a series of related actions which form a plot (action). Both are deeply concerned with characterization; both place emphasis upon setting, a play often more deliberately and purposefully so than a short story or novel. Both types develop a central theme. The basic distinction between fiction and drama is that the former is

³ Título original en chino de la tesina: 塞莱斯蒂娜和西厢记中的爱情与家庭 [*Sai Lai Si Di Na He Xi Xiang Ji Zhong De Ai Qing Yu Jia Ting*]. Título original del artículo: 塞莱斯蒂娜和西厢记中的妇女形象比较 [*Sai Lai Si Di Na He Xi Xiang Ji Zhong De Fu Nv Xing Xiang Bi Jiao*].

⁴ El nombre original de la revista es 中外文学 [*Zhong Wai Wen Xue*].

⁵ El título original en chino es 外国语 [*Wai Guo Yu*].

written to be read, the later nearly always written to be acted. In short story we “read” what the characters say and do; in an acted play we “hear” what characters say and “see” what they do.

Aunque estamos de acuerdo con lo que afirma la autora, desconocemos la intención que le movió a escribirlo. La autora no define el género literario de ninguna de las dos obras, ni el de *Historia del ala oeste* ni el de *La Celestina*. Resulta bastante difícil discernir si quiere decir que la obra china pertenece al género del drama y la obra española a la ficción, aunque parece lo más probable. Pensamos que Liu Qifen debería haber abordado esta cuestión en su trabajo.

Liu Qifen opina más adelante que los críticos están ya familiarizados con la caracterización de los personajes cuando analizan las novelas y los dramas, de manera que aceptan y prevén sus comportamientos, aun cuando para los lectores no especializados la caracterización de los personajes y del mundo en el que viven puedan parecer irreales. El escritor crea y define sus personajes a través de palabras y acciones. Los caracteres de los personajes, ya sean simples, ya sean complejos, se desarrollan a través de la repetición de situaciones y del contraste:

The “type” figures in Westerns and melodramas demonstrate their “characters” in successive actions which are all basically similar. Furthermore, in these simple forms, the goodness of one set of characters is enhanced by contrast with the badness of the other set and vice versa. And within each group, there is usually the same kind of repetition-with-variation. (1974, 1)

Aunque Liu Qifen basa su tipología general de los personajes únicamente en criterios cinematográficos, lo hace para indicar que, para ella, entre los héroes de la ficción narrativa y del drama existe “the same kind of repetition-with-variation” (1974, 1). En este punto coincidimos con la autora al comparar *La Celestina* e *Historia del ala oeste*.

A continuación, Liu Qifen declara que en la ficción narrativa y en el drama los héroes experimentan con frecuencia cambios. Por ejemplo, un hombre indeciso se convierte en un ser resuelto, el orgullo y prejuicio de la heroína se intensifican, etc. No nos oponemos a esta idea de la autora, puesto que son comprensibles estos cambios en los caracteres de los personajes de una ficción narrativa o de un drama.

Seguidamente, la comparatista china pone de manifiesto una relación explícita entre lector, narrador y escritor desde el punto de vista de los personajes, tanto en una ficción narrativa como en un drama:

Characters may even reverse their roles. There is also often a double view of a single character. The narrator’s judgement of a character may be appropriate or ironically inappropriate to what we sense him to be. Or the author’s implied estimate may disagree with his narrator’s estimate, and so on. (1974, 1-2)

Debe revisarse esta idea de Liu Qifen para aclarar su contenido, puesto que la autora taiwanesa no la expone con toda claridad. Dicho brevemente, el escritor envía “un mensaje” al lector a través de las palabras que pronuncian el narrador y sus personajes. Cada persona (escritor-narrador-lector) tiene su propia percepción sobre el mensaje de los personajes, y estas pueden coincidir o ser del todo diferentes entre sí.

Después de la introducción a los géneros, los personajes y la relación escritor-narrador-lector, Liu Qifen pone de manifiesto cuál es la intención de su trabajo, que resume en “In this study, we will look briefly at some of the more important roles of these two works, and make a comparison with each other” (1974, 2). Para empezar, la comparatista taiwanesa expone y enumera los personajes de cada obra, es decir, de *La Celestina* y de *Historia del ala oeste*. Es una mera coincidencia el que cada obra tenga catorce personajes.

Las siguientes páginas las dedica a exponer el sistema de roles característico del drama clásico chino, ya que presenta grandes diferencias con el del drama occidental. Liu Qifen opina a continuación que el drama chino no alcanza su madurez hasta la dinastía Yuan. Después compara la obra dramática china con la tradición dramática griega, extrayendo las siguientes conclusiones:

The Yuan drama is more flexible in structure than the Greek, its only unity being that of action [...] there is no rule that calls for the observation of the unities of time and place [...] In place of Greek choral ode, the Chinese introduced a large number of songs or *chu* between parts of the dialogue (we can find it in this play, *The West Chamber*); [...] Like his Greek counterpart, a Chinese dramatist is perforce a poet. (1974, 3)

Aunque estamos de acuerdo con la idea de Liu Qifen de que en Occidente el drama helénico es el más antiguo, no explica elocuentemente la razón que le lleva a comparar estas dos tradiciones dramáticas (la china y la griega), y ni tan siquiera considera el drama español, lo que en nuestra opinión debería haber ocupado una parte importante de su trabajo.

Liu Qifen pasa después a explicar que *Historia del ala oeste*, como otros dramas chinos de la dinastía Yuan, tiene poca acción y pocas tramas. El diálogo es convencional, y en raras ocasiones tiende a la caracterización de los personajes. Sin embargo, admite que esta está presente cuando compara *Historia del ala oeste* con *La Celestina* en busca de semejanzas y diferencias entre los héroes, las heroínas y los personajes secundarios. Esto nos parece una paradoja y una contradicción.

Para la autora, lo más interesante es comparar el personaje de Hong Niang con Celestina, pues ambas son intermediarias en la historia amorosa y juegan un papel muy importante en la trama. Más adelante, sin embargo, la autora taiwanesa afirma que “the most interesting thing occurred between *La Celestina* and the *Hsi Hsiang Chi* would be their hero [...]” (1974, 4). A continuación, analiza al héroe de cada una de las obras: subraya que ambos tienen 23 años y que los amores secretos de ambos con sus amadas duran alrededor de un mes. No obstante, Zhang Junrui pasa cada noche con su amada, mientras que Calisto lo hace ocho veces durante un mes. Además de estas coincidencias la autora compara brevemente la caracterización física, el legado familiar, los sirvientes y los amigos de cada héroe. Indica que Calisto y Melibea se encuentran cuatro veces, y que en la tercera ocasión consuman su amor, sin embargo, Zhang Junrui y Cui Yingying se ven siete veces y sólo en la última llega la consumación del amor. Sin embargo, nos parece algo brusco que Liu Qifen se refiera al desenlace de cada obra sólo con las siguientes palabras:

The fruit of Calisto’s result is separated from each other for his departure on his way going to capital. So, Calisto comes to a bitter and disastrous end, Chang looks for a better life for his future family under a traditional Chinese thought. Both of them are in a tragic idea, leaving their grieves for the readers. One is a kind of western tragic

tradition, the other, an invent of unusual ending against a traditional catastrophe with happy ending, if we accept that the fifth part was not written by Wang himself. (1974, 5)

En relación a esto último, no estamos de acuerdo con este parecer de Liu Qifen sobre la autoría de *Historia del ala oeste*. Desde la dinastía Ming, muchos críticos han expuesto sus opiniones al respecto, que se pueden resumir en cuatro ideas principales:

- 1) Wang Shifu escribió toda la *Historia*.
- 2) Guan Hanqing escribió toda la *Historia*.
- 3) Wang Shifu escribió los cuatro primeros actos de la *Historia* y Guan Hanqing terminó el último.
- 4) Guan Hanqing escribió los cuatro primeros actos de la *Historia* y Wang Shifu terminó el último.

La razón por la cual algunos críticos creen que la obra fue escrita por varios autores estriba en que el último acto resulta de inferior calidad literaria con respecto a los cuatro primeros. Pero después de largas discusiones a lo largo de los siglos, finalmente ha prevalecido la teoría que atribuye la paternidad de *Historia del ala oeste* a Wang Shifu en su totalidad. Las razones son las siguientes: el *Registro de los muertos* y *Todos los sonidos de la armonía universal*, de mucho prestigio, atribuyen la autoría a Wang Shifu.⁶ En la elegía de Jia Zhongming a Wang Shifu en *Registro de los muertos*, el primero elogia mucho el éxito de su *Historia del ala oeste*. Y Zhong Sicheng, también en el *Registro de los muertos*, hace referencia a más de sesenta obras de Guan Hanqing, aunque ninguna tiene que ver con *Historia del ala oeste*.

Volviendo al trabajo de Liu Qifen, ésta continúa su artículo comparando fragmentos similares de *La Celestina* y de *Historia del ala oeste*, como aquel en el que Calisto pide a Sempronio que le cante la canción más triste que sepa. Se compara con la canción “El fénix busca pareja” que Zhang Junrui canta a Cui Yingying. La comparatista taiwanesa concluye que “Hence, the song of student Chang is different from that of Calisto; one with hope, the other, despair. Furthermore, Calisto is more pessimistic than Chang” (1974, 8).

A continuación, Liu Qifen enfrenta el primer encuentro de Calisto y Melibea con el de Zhang Junrui y Cui Yingying. La comparatista taiwanesa considera que la exaltación de la belleza de Melibea cuando Calisto expresa sus sentimientos de amor por ella es similar a la exaltación que Zhang Junrui hace de Cui Yingying: “«the fire» burns student Chang and burns Calisto too” (1974, 11). Pero Zhang Junrui no se comporta de manera tan alocada como Calisto cuando hace su primera visita a Cui Yingying. Aunque ambos se sienten melancólicos a causa del amor, se diferencian en que Zhang Junrui tiene pensamientos más fantásticos que los de Calisto, y también más paciencia para esperar el amor. Ambos sufren la nostalgia de la amada, y el deseo sexual es lo que más destaca en ambos. La autora explica que:

To fill with longing and, above all, desire is what Chang was longing for, and the same, what Calisto does with all his power and capacity is to have Melibea in his arms and passing together with him in secret. It is the desire that makes Calisto crazy

⁶ El *Registro de los muertos*, en chino 录鬼簿 [Lu Gui Bu], de Zhong Sicheng (1279-1360) recoge y anota las biografías y los catálogos de las obras de los dramaturgos de la dinastía Yuan. Por su parte, *Todos los sonidos de la armonía universal*, en chino 太和正音谱 [Tai He Zhe Yin Pu], de Zhu Quan (1378-1448) recoge partituras de la Música del Norte.

and makes Student Chang nearly lose his mind to commit suicide, when the desire is far from them. (1974, 16)

Liu Qifen pasa a continuación a comentar cómo las casamenteras ayudan a los héroes a llevar a cabo las citas con sus amadas. La autora compara los estados de ánimo de Calisto y de Zhang Junrui cuando se preparan para su primera cita con la amada. La estudiosa estima que ambos personajes están nerviosos. Las semejanzas y las diferencias entre los estados de ánimo de los héroes de *Historia del ala oeste* y *La Celestina* son descritas de la siguiente forma:

The former is an inner action, sensitive, while the latter is an outer, sensible; one is still movement in the depth of the heart, the other is active in outside motion. Both are good, deep, penetrated and transparent description in the field of psychological analysis, it shows us that they, Calisto and Chang are so vividly, clearly, truly appeared before our eyes [...] (1974, 24)

En la primera cita, ni Calisto ni Zhang Junrui ven cumplido su deseo sexual debido a la hipocresía de sus respectivas amadas. Melibea pide a Calisto que vuelva la siguiente noche. El estudiante Zhang no es tan afortunado como Calisto, pues es rechazado por Cui Yingying y sufre de mal de amor. Al enterarse de que Zhang Junrui está muy enfermo de amor, Cui Yingying no puede disimular más y toma la decisión de enviarle un mensaje para encontrarse con él de nuevo, esta vez en la habitación del estudiante Zhang. Liu Qifen analiza la segunda cita de Calisto y de Zhang Junrui y afirma que:

Both matches, of Calisto and Student Chang, are decided, fixed and completed by the feminines from their voluntary actions in the end. Is woman a weaker? Is man a stronger? Certainly, in most part, a love affair is taken by man at the beginning, and always woman makes a decision at the end. (1974, 28)

Tanto Calisto como Zhang Junrui ven cumplido su deseo sexual con sus amadas. Liu Qifen hace notar cómo las dos obras analizadas coinciden en que las dos citas decisivas transcurren a medianoche (“*midnight*”), a una hora concreta (“*twelve o'clock*”), aunque la consumación del amor entre Calisto y Melibea tenga lugar en el jardín de la doncella y la del amor entre Zhang Junrui y Cui Yingying acontezca en la propia habitación del estudiante. Además, los sirvientes de Calisto acompañan a su amo a la cita, y la sirvienta de Cui Yingying acompaña a la doncella a la habitación del estudiante Zhang. Cuando las dos parejas consuman su amor en secreto, sus sirvientes montan guardia fuera.

A partir de este momento, tanto Calisto y Melibea como Zhang Junrui y Cui Yingying continúan sus citas nocturnas durante un mes, hasta que, por un lado, el estudiante Zhang se ve obligado a partir para la capital a petición de la madre de Cui Yingying, y, por otro, hasta que la venganza de Elicia y Areúsa causa la muerte de Calisto, y, por consiguiente, Melibea se suicida. En este contexto, Liu Qifen examina la última reunión de ambas parejas desde el punto de vista de los versos que recitan los héroes y las heroínas:

These verses are beautiful, and are the only long poems in this composition. *La Celestina*, as we said that this is not a poetic drama, is written in prose form. And this work is considered to be a lecherous book in Spanish literature, because more

amorous words would be seen *La Celestina*. These may be the reason why the Spanish father and mother prevent their teenagers from reading this work. In China, many people regard the *West Chamber* a lecherous book, but Chin Sheng-tan says: “if any one ventures to call the *Hsi Hsiang Chi* indecent, he will certainly have his tongue torn out in hell”; but *La Celestina* in Spanish literature is treated as a really literary work. The parents of the Spanish family advise their children not to read it before they are matured by age. (1974, 33)

Liu Qifen compara los versos de *La Celestina* y los de *Historia del ala oeste*, pero no realiza un análisis estético completo. Aun así, nos parece bastante correcto el anterior comentario sobre los versos recitados durante la última cita de ambas parejas, ya que hoy en día existen muchos estudios dedicados a la retórica y la simbología de los mismos, tanto en *La Celestina* como en *Historia del ala oeste*, que confirman su calidad e importancia. También hay muchos estudios sobre la consideración de *La Celestina* y de *Historia del ala oeste* como libros perjudiciales para la juventud.

Finalmente, Liu Qifen concluye su estudio con las siguientes palabras:

Calisto and Melibea have a wonderful time passing together before the accident of Calisto occurred. Student Chang and Ying Ying can not speak each other at the parting hour. But as Chinese proverb says that “Extreme joy gives rise to sadness”, and “When misfortune reaches its limit, then prosperity comes”. Ying Ying may have another chance to meet her lover; Melibea meets her lover only in the paradise or maybe in the hell. By no means, they may have another lives in another world for love’s sake. (1974, 36)

Creemos que Liu Qifen realiza un análisis muy conservador y materialista del desenlace de *La Celestina*, ya que no cree que Calisto y Melibea puedan encontrarse en otro mundo. Para ella, *La Celestina* es sin duda una obra trágica. Sea como fuere, la conclusión del trabajo nos parece demasiado elemental y restringida, porque no se pronuncia realmente sobre las consecuencias de la comparación de los personajes, sobre todo de los dos héroes masculinos, sino que describe el clímax de las dos obras y acaba con una propuesta poco idealista.

2. LIU QIFEN: “La crítica sobre Hong Niang y Celestina: *Historia del ala oeste* y *La Celestina*”

“La crítica sobre Hong Niang y Celestina: *Historia del ala oeste* y *La Celestina*” de Liu Qifen fue publicado en octubre de 1977 en la revista *La Literatura China y Extranjera*. Cronológicamente es el segundo trabajo comparativo entre *La Celestina* e *Historia del ala oeste*, y el segundo de esta autora sobre este tema. Este trabajo se inicia con una pequeña presentación de los personajes de Hong Niang y de Celestina. A continuación, la autora expone que el objetivo de su trabajo es investigar el papel de cada una de estas casamenteras en sus respectivas obras, y definir sus características personales y los trasfondos culturales e históricos que refleja cada obra.

Seguidamente Liu Qifen afirma que, en cuanto al papel que juegan en las dos obras Hong Niang y Celestina, ambas ejercen de casamenteras. Sin embargo, desde el punto de vista de la caracterización, Hong Niang es un personaje positivo, mientras que Celestina es un

personaje negativo. La autora, después de presentar brevemente la fuente primera de *Historia del ala oeste* y su evolución posterior, compara y analiza las personalidades de Hong Niang y de Celestina, citando los trabajos de diferentes críticos y fragmentos de las dos obras.

La autora nos señala que *Historia del ala oeste*, comparada con *La Celestina*, no tiene una función didáctico-moral, sino que desprende lirismo. Acto seguido, la autora describe los trasfondos socio-histórico y socio-cultural de *La Celestina* para intentar explicar la intención didáctica y moral detrás de la obra. Para ello comenta la situación social de comienzos del Renacimiento y la crisis religiosa de aquella época.

Desde esta perspectiva histórica, Liu Qifen evalúa a Hong Niang por su simpatía hacia el amor, y a Celestina por su valentía al luchar por el dinero y la vida. Partiendo de esto, la autora observa que la obra occidental da más importancia a la materia, y que la obra oriental da más importancia al espíritu.

Asimismo Liu Qifen estima que, a pesar de que Hong Niang actúa como intermediaria del amor entre Zhang Sheng y Cui Yingying, ayudándoles a que sus cartas sean entregadas secretamente, no sabe leer los poemas ni adivinar su sentido, por lo que es inocente. La autora observa también que este personaje es un poco irreal. Wang Shifu no quiere criticar a través de Hong Niang la moral que impone la sociedad. En cambio, el personaje de Celestina es un personaje destructor de la moral. Liu Qifen opina que la amoralidad de *La Celestina* se debe a la liberación sexual de la época, ya que la sociedad de principios del Renacimiento no juzga a la persona según su moral, sino según su riqueza.

Liu Qifen explica más tarde que Hong Niang no es un personaje menor en comparación con Zhang Junrui y Cui Yingying, sino que tiene la misma importancia que ellos. La autora, desde el punto de vista creativo de la historia, comenta la importancia del papel de Hong Niang en la obra china. Al mismo tiempo exalta su carácter positivo, así como su bondad, candor y tenacidad. Esto refleja fielmente el pensamiento social chino.

Más tarde, Liu Qifen expone que el desenlace de cada obra, ya sea trágico o feliz, también tiene que ver con el personaje literario de la casamentera, es decir, los caracteres de Hong Niang y de Celestina juegan un papel decisivo en el desarrollo y en el desenlace de la trama. La autora comenta que Wang Shifu, al principio de la obra, no plasma a Hong Niang como una heroína trágica. En cambio, Fernando de Rojas, que en el título de su obra ya nos adelanta que la historia va a acabar mal (“tragicomedia”), exhibe en el prólogo su intención de aleccionar a los lectores con la tragedia de dos locos enamorados, y nos muestra a los personajes teniendo en cuenta sus propias opiniones como autor.

A través de la observación de los legados familiares de Zhang Junrui, Calisto, Cui Yingying y Melibea –los dos primeros no tienen más familiares que aparezcan en la obra, y las dos últimas sí los tienen– Liu Qifen concluye que el centro de las creaciones de Wang Shifu y de Fernando de Rojas son las mujeres. Especula con hasta qué punto las mujeres respetan y estiman el concepto de la castidad, y si en el caso de los hombres o de personajes tan astutos como Celestina se tiene o no tan en cuenta ese concepto. La autora resalta entonces las habilidades de Celestina a la hora de seducir a las mujeres para que éstas se perviertan y “echen a perder”.

Finalmente, Liu Qifen analiza los caracteres de Hong Niang y de Celestina. Comenta que la primera es una persona muy honesta, traviesa, joven, justa, simpática, que se sacrifica por los demás. En cambio, Celestina es insidiosa, interesada y práctica, le gusta mucho el dinero y busca su propio interés en detrimento del de los demás. La primera es optimista, y la segunda se siente triste por el pasado y el presente.

Más adelante, la autora señala que en *La Celestina* hay muchos discursos filosóficos y morales. En *Historia del ala oeste* hay en cambio bastantes poemas de elevado contenido lírico. Así pues, en la obra china no parece ser tan importante la argumentación o, por lo menos, no se da tanta importancia a la argumentación como en *La Celestina*. Cuenta, eso sí, con la descripción de un personaje tan exitoso como Hong Niang, cuyo retrato literario es conocido en toda China. Celestina también ha sido el arquetipo de casamentera entre los enamorados en la literatura española, e incluso en toda la literatura occidental. Por tal razón, la autora reitera su interés por comparar a estas dos mujeres, que son el objeto único de su artículo.

3. YUAN HAoyi: “El amor y la familia en *La Celestina* e *Historia del ala oeste*”

“El amor y la familia en *La Celestina* e *Historia del ala oeste*” es el título de la tesina de final de máster escrita por Yuan Haoyi y leída en 1978 en la Facultad de Lenguas Occidentales de la Universidad de Pekín. Es su primer trabajo comparativo entre *La Celestina* e *Historia del ala oeste*, y el tercero en nuestra lista. En las primeras páginas Yuan Haoyi resalta que el motivo de la cita de amor en el jardín se repite en China, España, Inglaterra, etc. Estas semejanzas captan el interés de los comparatistas y los motiva a investigar las causas detrás de estas coincidencias y las posibles influencias mutuas entre estas historias amorosas. En su tesina, Haoyi se limita a comparar los temas del amor y de la familia, y los trasfondos culturales y sociales de *La Celestina* y de *Historia del ala oeste*, sin interferencias de otras obras posibles.

Seguidamente, Yuan Haoyi hace una pequeña introducción a *La Celestina* y a *Historia del ala oeste*, tras la cual opina que no hay influencias directas entre las dos obras, pero que sí que hay muchas semejanzas. Es más, su interés no se limita a localizar las coincidencias, sino también las diferencias que hay entre las dos obras. Para alcanzar tal objetivo aborda el estudio dividiéndolo en cinco partes dedicadas respectivamente al amor, la familia, el trasfondo histórico, la cultura y la tradición social, además de las conclusiones.

En el primer capítulo, que trata sobre el amor, Yuan Haoyi hace una pequeña introducción en torno al amor libre contra la voluntad de los padres en *La Celestina* e *Historia del ala oeste*. Posteriormente, el autor analiza los fragmentos en que se defiende o se lucha por este amor libre a través de las figuras de los protagonistas y de las casamenteras. En ese mismo capítulo, Yuan Haoyi también muestra los puntos débiles de la práctica amorosa de cada época y lugar. Especialmente las debilidades de las heroínas de cada obra, que al principio temen recibir el amor de sus amantes y los rechazan, e incluso les reprochan sus atrevidas manifestaciones por pudor, aunque también aman. Cuando se enteran de que sus amantes sufren el mal de amor, poco a poco les empiezan a conceder citas y a mostrar su verdadera intención. Sin embargo, el autor afirma que, con todo, son doncellas “encerradas en casa”, que no se arriesgan a oponerse a sus padres totalmente porque necesitan todo aquello que les aporta la familia. Por ello, las citas de amor pasan sólo en los jardines, y no dentro de la casa. Todo esto refleja las restricciones de las sociedades del momento retratado en cada obra.

En el segundo capítulo, que trata sobre los padres, Yuan Haoyi afirma que la “familia feudal” es un enemigo terrible para los amantes, pues los conduce a la tragedia. El autor analiza, asimismo, la familia en *La Celestina* y en *Historia del ala oeste*. Yuan Haoyi cree que Fernando de Rojas es converso y conjetura que el autor español escribe su obra con la intención de mostrar los conflictos entre el judaísmo y el cristianismo. Teniendo esto en

cuenta, Yuan Yaoyi localiza todos los fragmentos en donde se observa una posible relación con el judaísmo para sostener su idea. Observa que la familia de Calisto es cristiana, y que la de Melibea es judía. En este sentido, concluye que el amor entre Calisto y Melibea supone un gran avance en la época. Sin embargo, nos parece algo forzada la idea de Yuan Haoyi. Creemos que analiza los fragmentos de una manera únicamente subjetiva y que no hay ninguna referencia literaria o histórica suficientemente convincente. Seguidamente, el autor chino se ocupa largamente de analizar la familia en *Historia del ala oeste*. Considera que la manifestación del conflicto entre el amor y la familia en la obra consiste en el conflicto entre la libertad del amor y la autoridad del clan. La señora Zheng, la madre de Cui Yingying, insiste en casar a su hija con Zheng Junrui pero también en mandarlo a la capital, pues tiene que salvaguardar los intereses de su clan. El autor realiza convincentes referencias literarias e históricas para apoyar su teoría.

En el tercer capítulo, Yuan Haoyi analiza los trasfondos históricos en *La Celestina* e *Historia del ala oeste*. El autor cita muchos fragmentos de *España en su historia* de Américo Castro y de *La España revolucionaria* de Karl Marx para mostrar que la Iglesia Católica del siglo XV era avariciosa e ignorante. Privaba al pueblo de sus tierras, por lo que el pueblo vivía en la pobreza. Haoyi concluye con las siguientes palabras:

Debido a circunstancias adversas, no es posible disponer de mucho material histórico sobre la época de *La Celestina*. Sin embargo, al cabo de un poco más de cien años tras su publicación, España pasó de ser uno de los países más desarrollados y prósperos en Europa a ser uno de los países más pobres, lo que nos da una idea sobre lo feroz del comportamiento de la Iglesia. (1978, 32)

Aunque el autor chino no se equivoca al hablar de la influencia de la Iglesia y de lo limitado de los materiales históricos, nos parece anacrónico e inadecuado que lo haya citado para contextualizar la trama de *La Celestina*. Sus conjeturas sobre la época nos parecen algo subjetivas y precipitadas, puesto que habla de una realidad no sólo pretérita, sino de la que reconoce no tener casi documentos.

A continuación, Yuan Haoyi analiza el trasfondo histórico de *Historia del ala oeste*. El comparatista chino especifica que en aquel entonces, además del conflicto entre las clases sociales, existía un gran conflicto entre los pueblos. Los mongoles oprimen al pueblo de Han. Esto incitó a los letrados de Han a escribir obras literarias para mostrar la oscuridad de la sociedad mongola y así exaltar el espíritu de lucha de su pueblo. Wang Shifu es uno de los más importantes y sobresalientes escritores de esta época. Conoce muy bien la situación social del momento. En su obra describe la lucha del amor libre contra la moral de esa misma sociedad, expresando su voluntad de que “los amantes del mundo se casen”. A continuación, Yuan Haoyi explica la evolución de *Historia de la pequeña oropéndola*,⁷ antecedente directo de *Historia del ala oeste*, hasta la redacción final de Wang Shifu desde la perspectiva de su difusión. Opina que *Historia de la pequeña oropéndola* de Yuan Zhen (779 – 831 d.C.), un cuento maravilloso de la dinastía Tang, es la fuente primordial de *Historia del ala oeste*. Este cuento fue modificado y adaptado como *Historia del Pabellón Occidental en todos los modos* por Dong Xieyuan (¿1164? – ¿1212? d.C.) y se difundió durante la dinastía Jin hasta

⁷ En chino: 莺莺传 [Ying Ying Zhuan]. La oropéndola (ying) es, debido a su hermoso canto, el pájaro de la alegría y de la música. También simboliza la amistad, una de las cinco relaciones humanas.

convertirse en una obra que pertenece a la literatura popular de la narrativa y la canción.⁸ Consta de varias secciones poéticas y pasajes en prosa, que se alternan en el momento de representarse. Wang Shifu retoma esta fuente última para crear su *Historia del ala oeste*. Esta obra no solamente es considerada como la obra maestra del teatro de Yuan, sino también de toda la historia del teatro en China.

Aunque la historia de Zhang Junrui y la de Calisto se ambientan hace más de quinientos años, los conflictos sociales que reflejan nos parecen casi universales. Al comparar *Historia del ala oeste* y *La Celestina*, estos problemas se ven muy claros. Huan Haoyi expone lo siguiente:

La vida familiar de Cui está condicionada por la moral y la ética; parece que entre los miembros de la familia sólo hay obligaciones y no amor. Y el ambiente familiar de Pleberio, en *La Celestina*, es relativamente relajado. El amor entre padre e hija también se pone de manifiesto. Esto refleja que en la sociedad feudal china las éticas feudales impactan profundamente en las familias. (1978, 38)

A continuación, Huan Haoyi analiza ampliamente la concepción de la familia en la antigua China desde el punto de vista ético-feudal. Subraya que, en la antigüedad, el pueblo chino daba mucha importancia a la obtención del rango de oficial a través del examen imperial, porque esta era la única vía para elevar el honor y la fama de la familia, y mejorar su vida y sus perspectivas de futuro. Por contra, en España la gente heredaba un título de nobleza o el rey se lo otorgaba. Solo los monjes y los letrados sabían leer, y muchos nobles eran analfabetos.

A continuación, Huan Haoyi pone de manifiesto otra gran diferencia entre la concepción de la familia en China y en España. Haoyi señala que en la China antigua, cuya principal economía proviene de la agricultura, la gente apreciaba mucho la tierra y el campo. Otras ocupaciones como, por ejemplo, la industria, el comercio y el arte son discriminadas en aquel entonces. Las personas que desempeñaban estos trabajos debían ser al mismo tiempo terratenientes para que, cuando se retirasen, pudieran volver a su tierra natal. Además, cuando los hijos alcanzan la mayoría de edad, los padres reparten las riquezas entre todos ellos. Así que a los descendientes les es difícil desvincularse de las tierras. Por el contrario, en la España de la época de *La Celestina* solo los primogénitos heredan los bienes de sus padres. Y no solo heredan los títulos nobiliarios, sino también todas las tierras. Sus hermanos no tienen ese derecho de herencia y buscan, por su cuenta, otras ocupaciones que les proporcionen un medio de vida. Además, según la doctrina católica, una vez casados los hijos tienen que separarse de sus padres y vivir con su propia familia. Así, en la tradición española hay núcleos familiares más pequeños, constituidas por el matrimonio, o el matrimonio y su(s) hijo(s) de menor edad, aún por casar. La relación familiar es relativamente relajada. En cambio, en la antigua China los padres prefieren vivir junto a sus hijos ya casados. Se sienten orgullosos cuando conviven tres o cuatro generaciones en una sola casa y como una gran familia. De ahí procede el concepto de “la gran familia” en la antigua China, y así la autoridad del clan se convierte en un activo muy importante del sistema patriarcal feudal chino.

Después de comparar los trasfondos históricos de las dos obras, el autor concluye este capítulo con las siguientes palabras:

⁸ En chino 西厢记诸宫调 [*Xi Xiang Ji Zhu Gong Diao*].

Aunque las dos sociedades están afectadas por la restricción y la opresión propias del feudalismo, la época en que viven Zhang Junrui y Cui Yingying está más atrasada y es más conservadora que la época en que viven Calisto y Melibea. El camino hacia la libertad es más tortuoso. (1978, 43)

Estamos de acuerdo con esta conclusión. Además, creemos que Huan Haoyi ha aportado una visión muy original y singular sobre las sociedades feudales en España y en China. Sin embargo, a nuestro juicio, cabría criticar que el autor chino hace muy pocas referencias literarias, a pesar de que se trata de una tesina para un máster de literatura, y se apoya casi exclusivamente en referencias históricas para ilustrar sus ideas.

En el cuarto capítulo, Huan Haoyi examina la relación entre las respectivas tradiciones culturales y los desenlaces de *La Celestina* e *Historia del ala oeste*. El comparatista opina que, aunque el desenlace de *Historia del ala oeste* es feliz, como corresponde a una comedia, la obra en sí es una tragedia, porque la lucha por el amor libre de Zhang Junrui y Cui Yingying se transforma en un matrimonio convencional propiciado por la Señora Zheng, la madre de Cui Yingying, para reconducir la situación hacia lo socialmente aceptable. A continuación, Huan Haoyi menciona que en *La Celestina* hay muchas referencias a Séneca y a la mitología clásica, es decir, está muy influida por la cultura greco-romana antigua. En la Antigüedad clásica se creía que los dioses eran los que dominaban el cosmos y que el hombre era un ser insignificante ante ellos. Los dioses protegen al ser humano, pero también los castigan por sus pecados, por lo tanto, el desenlace trágico de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* responde a este principio histórico-cultural. En cambio, en la antigua China se privilegiaban los finales felices. En la época a la que nos referimos, el pueblo chino adoraba al emperador, al que llamaba “hijo del cielo”.⁹ A diferencia de los dioses occidentales, ese emperador era un ser vivo y con presencia real en las vidas de sus adoradores, por lo que el desenlace de las obras de la época se plantea como una especie de *imperator ex machina*, en el que el emperador –o un funcionario honesto o íntegro que lo represente– propicia un final feliz, ya que la se preocupa por la felicidad de sus súbditos. Además, los dramas en la China antigua son espectáculos para los burócratas, quienes no querían pensar en el tortuoso camino que habían tenido que recorrer para llegar a ser oficiales, sino concentrarse únicamente en la bonanza presente y en el bienestar del que gozaban gracias al emperador. De ahí que el final feliz se adapte bien a su psicología.

Yuan Haoyi opina asimismo que el pensamiento de Confucio también influye mucho en los dramas chinos antiguos. A diferencia de algunas corrientes ideológicas cristianas que opinan que el ser humano está por naturaleza inclinado hacia el mal, el confucianismo sostiene que el ser humano nace de y en la bondad, y que puede salvarse a sí mismo a través de la introspección. Además, Confucio subraya la armonía y la paz como aspectos positivos destacables de la actitud del ser humano. Esta filosofía se refleja en *Historia del ala oeste*. Yuan Haoyi explica la actitud de Zhang Junrui y la de Cui Yingying así:

En *Historia del ala oeste* no se producen situaciones extremas, los protagonistas no llevan su relación al éxtasis. Por ejemplo, Zhang Junrui en el momento más emocionante, sólo dice a Cui Yingying: “Un día te pagaré como perro o caballo”. Yingying entonces le advierte “que no llegue un día en que me vea abandonada [...]”, en contraste con el impulso violento de Calisto y Melibea. (1978, 48)

⁹ En chino 天子 [Tian Zi].

No estamos, sin embargo, de acuerdo con el citado comentario de Yuan Haoyi. Aunque Zhang Junrui y Cui Yingying no parecen tan pasionales como Calisto y Melibea, podemos ver en los síntomas del mal de amor de Zhang Junrui (Relinque Eleta 205, 215, 262, 269, 285, 295, 313, 317, 329, 352, 362, 377) y de Cui Yingying (Relinque Eleta 227, 228, 349) que están poseídos de un gran amor-pasión.

A continuación, Yuan Haoyi explica que en la China antigua coincidían una larga tradición de política unitaria, una tradición cultural conservadora de miles de años de antigüedad, una economía rural autosuficiente y una extensión geográfica estable e inabarcable. Todo ello hace que el pueblo chino no sea amigo de novedades de ninguna clase, ni morales, ni políticas, ni geográficas, ni económicas, ni sociales, de manera que el final feliz del drama no sólo respeta la ideología de la clase feudal dominante, sino también satisface la psicología del pueblo llano.

En las conclusiones, Yuan Haoyi resume, en primer lugar, todo lo relativo a los caracteres de los personajes de *La Celestina* y de *Historia del ala oeste* –los héroes, las heroínas, las casamenteras y los padres– y a sus respectivos trasfondos histórico-culturales. También defiende que, a fuerza de revisar las tradiciones y la historia, se conoce mejor el presente. En segundo lugar, apunta cuáles son los valores ideológicos y artísticos de las dos obras, y admite que su tesis es una comparación superficial de *La Celestina* e *Historia del ala oeste*, centrada en la comparación de la historia social de los dos países. Deja a futuros estudiosos el análisis de las restantes semejanzas y diferencias entre las dos obras, así como el contraste entre las literaturas china y española. Al final admite que, aunque ha tratado de hacerlo de la manera más objetiva posible, debido a su propio trasfondo cultural le ha resultado imposible no explicar la obra española partiendo de un pensamiento, una visión y una experiencia vital china.

4. YUAN HAoyi: “Las imágenes literarias de los personajes femeninos en *Historia del ala oeste* y *La Celestina*”

“Las imágenes literarias de los personajes femeninos en *La historia de ala oeste* y *La Celestina*”, escrito por Yuan Haoyi, fue publicado en 1982 en *Las Lenguas Extranjeras*. Es su segundo trabajo de investigación comparatista entre *Historia del ala oeste* y *La Celestina*, y el cuarto en la historia del estudio comparativo de ambas obras. Este trabajo comienza con una pequeña introducción a las mismas, en la cual el autor se centra en las respectivas fechas de composición de *La Celestina* y de *Historia del ala oeste*. Además, resume la historia de amor de *La Celestina*, pero no la de *Historia del ala oeste*, tal vez porque el autor considerara que sus lectores conocían bien la obra. El autor continúa exponiendo que los personajes principales de las dos obras son mujeres, y al final ofrece una propuesta metodológica para comparar las similitudes y las diferencias entre estos personajes femeninos desde la perspectiva del trasfondo social e histórico de cada obra.

A continuación Yuan Haoyi clasifica los personajes femeninos de *Historia del ala oeste* y *La Celestina* en tres grupos. El primero es el conformado por Melibea y Cui Yingying. El autor explica que ambas son el personaje principal en cada una de las obras, comparten una clase social alta y sienten la misma insatisfacción ante las restricciones que les imponen sus familias y el sistema moral feudal en el que viven, y aspiran a la libertad en el amor. En su lucha por la libertad amorosa, Melibea y Cui Yingying son más decididas que sus amados. Nosotros creemos, en cambio, que los héroes masculinos lo son más, ya que tanto Melibea como Cui Yingying no dejan de estar controladas por sus padres y nunca se

enfrentan directamente a ellos. De hecho, en muchos momentos de la acción ellas se muestran hipócritas y prefieren guardar las apariencias. Además, su lucha por la libertad amorosa no deja de reflejar cierto matiz que deriva de la clase social de las protagonistas femenina tanto como de su época y de su contexto histórico. En cuanto a las diferencias entre las dos mujeres, el autor opina que Melibea actúa muy influida por la religión cristiana, mientras que Cui Yingying lo está por la moral confuciana.

El segundo grupo es el formado por Alisa y Señora Cui. Yuan Haoyi expone que las dos madres, de acuerdo con sus respectivos trasfondos ético-morales, se oponen a que sus hijas se comprometan a un matrimonio que se ajuste a sus deseos de libertad. En cuanto a las diferencias entre personajes, el autor resalta que Alisa obedece totalmente las ideas de su marido, mientras que la señora Cui es viuda y representa el papel de la típica moralista feudal. Yuan Haoyi también piensa que, comparado con el ambiente familiar de Melibea, el código familiar del entorno de Cui Yingying es mucho más riguroso y sistemático. Esto se debe a que la concepción del clan en la cultura china es muy importante y está muy arraigada. En cambio, la España medieval cree en Dios, y las convenciones religiosas y el control de ese Dios ejercen más presión sobre las personas que la familia. Por ello, aunque los padres de Melibea podrían imponer su autoridad familiar, prefieren dejar cierta libertad de elección a su hija.

El tercer grupo está conformado por Celestina y Hong Niang. Yuan Haoyi opina que ambas juegan un papel muy importante en la unión de los enamorados, pues ejercen como intermediarias de su amor. Sin embargo, “celestina” ha pasado a significar en España “alcahueta”, con un sentido claramente negativo, mientras que Hong Niang es sinónimo de “casamentera” en China, con un sentido positivo. El autor expone en primer lugar que Celestina se interesa solo por el dinero, que es el objetivo de su vida y la razón por la cual actúa de intermediaria en el amor entre Melibea y Calisto. En segundo lugar, defiende que Celestina se venga de la sociedad a través de su trabajo, debido a que anteriormente había sido prostituta y se siente castigada por esa misma sociedad. En tercer lugar, afirma que Celestina es una persona bastante lúcida en la obra, que conoce bien las relaciones entre las clases sociales. Por último, el autor expone que a través del personaje de Celestina se adivinan los brotes del capitalismo. En este sentido el personaje refleja real y vívidamente el comienzo del Renacimiento en España. Contrariamente a Celestina, Hong Niang es fervorosa y desinteresada, y es buena sirvienta, no sólo de Cui Yingying, sino también de Zhang Junrui. Comparada con los sirvientes de *La Celestina*, cuyo retrato está influido por algunos principios ideológicos del Renacimiento sobre la dignidad del hombre, ella no es consciente de su individualidad, ni aspira a abandonar la clase social humilde a la que pertenece, ni tan siquiera a dejar de ser sirvienta, sino que se conforma con las cosas como son.

En estos apartados, el autor no cita ninguna de las tesis interpretativas de los especialistas en *La Celestina* y/o en *Historia del ala oeste*, así como tampoco cita ningún fragmento de ninguna de las dos obras, sino que se limita a resumir la trama y a comentarla desde el punto de vista del trasfondo socio-histórico de la China y de la España del momento.

En las conclusiones finales, Yuan Haoyi señala en primer lugar que en las dos obras las relaciones entre madre e hija y las relaciones entre las diferentes clases sociales reflejan los conflictos habituales en las respectivas sociedades china y española. En segundo lugar, indica que el contraste entre el comportamiento de las mujeres y el de los hombres demuestra que éstos dominan a aquéllas en las familias. Se combinan además estrechamente en las dos obras los temas de la libertad amorosa de las mujeres y de la crítica antifeudal. En tercer lugar, el autor apunta que, aunque sólo doscientos años separan la composición de las dos

obras, las caracterizaciones literarias de la señora Zheng y de Celestina, son extremadamente diferentes, aunque haya similitudes por tratarse de personajes del sexo femenino. Esto se debe a que se insertan en dos sociedades distintas, cuyos valores respectivamente representan, y por ello muestran diferencias entre ellas. Al final, el autor subraya la importancia de las dos obras para la cultura y la literatura mundiales, y aboga por que cada día se hagan más comparaciones entre las literaturas china y española.

5. ZHANG QINGBO: “Estudio paralelo del tema del amor en *La Celestina* e *Historia del ala oeste*”

“Estudio paralelo del tema del amor en *La Celestina* e *Historia del ala oeste*”, escrito por Zhang Qingbo, es un trabajo de final de licenciatura leído en 1988 en la Universidad Católica Fu Ren (Taiwan), y el quinto y último trabajo comparativo entre *La Celestina* e *Historia del ala oeste*.

Su autor, Zhang Qingbo, resalta en el prólogo la importancia geo-política de España y China durante los siglos XVI y XVII: “España y China eran territorialmente los dos países más poderosos e inmensos, situados en Occidente y Oriente, respectivamente” (1). Sin embargo, hasta el año 1575, no hubo una verdadera relación diplomática entre estos dos países: a finales del siglo XVI los misioneros jesuitas españoles fueron a predicar el cristianismo a China, en lo que el autor ve la primera interacción cultural entre España y China. Acto seguido Zhang Qingbo declara que, a pesar de estas primeras relaciones entre España y China, no hubo contacto entre las literaturas de los dos países, según se desprende de los documentos conservados. Además, debido a la inexistencia de relaciones previas entre los dos países, la imagen arquetípica de España en China y la de China en España son fundamentalmente falsas. Zhang Qingbo hace notar al final de su prólogo que, en la actualidad, la lejanía entre los dos países ha dejado de ser un problema para superar estas ideas preconcebidas, pero aún hace falta tiempo para lograrlo. El autor chino también cree que en un futuro ambos países se conocerán mejor y sin prejuicios gracias a más estudios profundos y detallados sobre ambas culturas, y que poco a poco se influirán mutuamente.

En la introducción, Zhang Qingbo discute la naturaleza biológica del amor entre el hombre y la mujer, la institución del matrimonio y las convenciones legales para establecer la unión entre el hombre y la mujer. Explica que, en la España de *La Celestina*, la unión de un hombre y de una mujer fuera del matrimonio es considerada ilícita. También expone que, en la China antigua, la unión del hombre y de la mujer se convierte en uno de los acontecimientos más importantes de la vida, y solo se puede celebrar según las convenciones del momento. A continuación, Zhang Qingbo cita fragmentos de *El amor en la literatura* de José Antonio Pérez Rioja para explicar qué es el amor, y afirma que en sociedades diferentes hay distintos conceptos de amor y diversas maneras de realizar la unión amorosa. Seguidamente, el autor chino mantiene que el amor es uno de los temas más tratados de la literatura. Tanto en España como en China existen innumerables obras de tema amoroso, que además son de las más leídas y de las preferidas por los lectores. Zhang Qingbo indica asimismo que en su tesis intentará analizar de manera paralela el tema del amor en *La Celestina* e *Historia del ala oeste*. Además apoya su metodología sobre el siguiente fragmento de *La literatura comparada* de Claude Pichois y Andre M. Rousseau:

Por su antigüedad y por el número de sus publicaciones, el estudio de los intercambios literarios internacionales conserva actualmente un lugar destacado. Por

él ha de pasar la iniciación de los comparatistas, si no quieren andarse por las ramas. Pero los indiscutibles resultados obtenidos en este campo no deben ocultar toda la oscura complejidad que envuelve algunos problemas fundamentales –incluidos en palabras como “fortuna”, “éxito”, “influencia”, o en otro plano, “originalidad” e “imitación”. [...] en distintas literaturas ocurren a veces manifestaciones análogas que no se explican enteramente por el juego de las influencias. (13-14)

A nuestro juicio es inadecuado citar aquí la teoría de esos dos comparatistas franceses, pues sabemos de antemano que no hay influencias entre *La Celestina* e *Historia del ala oeste*. La escuela francesa de literatura comparada se centra sin embargo en estudiar las influencias directas de las literaturas.

A continuación, Zhang Qingbo expone el objetivo de su investigación: hallar un modelo-arquetipo para el amor que manifiestan los cuatro enamorados –Calisto Melibea, Zhang Junrui y Cui Yingying–, protagonistas respectivamente de *La Celestina* y de *Historia del ala oeste*, y, a partir de ello, abordar el estudio de las diferencias culturales entre España y China, especialmente en lo relativo al teatro.

El comparatista taiwanés opina que el tema del amor constituye el eje argumental de las dos obras. Se diferencian en cambio en sus desenlaces:

En *La Celestina* el amor ilícito que conduce a los protagonistas y a otros personajes a la muerte puede considerarse como un castigo moral. En cambio, el “final feliz” de *Historia del ala oeste* representa y simboliza la liberación del amor en la sociedad feudal de la China antigua. (15)

No estamos de acuerdo con el comentario de Zhang Qingbo sobre la intención del final feliz en *Historia del ala oeste*. Al leer la obra se comprueba que la lucha por el amor libre de Zhang Junrui y Cui Yingying se transforma en simple matrimonio tradicional por intervención de la Señora Zheng, madre de Cui Yingying. Es decir, los amantes se acaban sometiendo a las convenciones sociales feudales, de manera que creemos que este “final feliz” no puede simbolizar “la liberación de amor” de la que habla Zhang Qingbo.

En los capítulos uno y dos, Zhang Qingbo hace un resumen de la evolución del teatro en España y en China. El comparatista taiwanés admite que “aunque el resumen no está muy relacionado con el tema de la tesis, éste puede ayudar a darnos una idea sobre el teatro de España y el de China, que son muy distintos, pero que a veces tienen elementos similares en lo que respecta a sus formas de representación, al lenguaje, a la estructura, a la alternativa de temas, entre otros” (15). De hecho, creemos que este resumen es demasiado extenso y ajeno al tema de la tesis de Zhang Qingbo, pues dedica cuarenta páginas, la mitad del espacio de su tesis, a comentar la formación de los teatros chino y español, sin compararlos entre ellos ni alcanzar ninguna conclusión.

En el capítulo tres, Zhang Qingbo aborda la comparación entre el amor de Calisto y el de Zhang Junrui. El estudioso cita algunos fragmentos pertinentes de cada obra y muy poco de la crítica sobre *La Celestina* e *Historia del ala oeste*. Quizá cabría señalar un defecto más: después de la comparación, Zhang Qingbo no extrae ninguna conclusión sobre la naturaleza del amor de Calisto y del de Zhang Junrui. De hecho, lo más parecido a una conclusión figura en la introducción al capítulo tres, y no tiene en cuenta prácticamente el análisis posterior:

Descubriremos que tanto Calisto como Zhang Junrui muestran un estado de sentimiento violento que turba la razón de ambos. Calisto enfrenta el cambio de valores culturales de la Edad Media al Renacimiento. Y Zhang Junrui, un estudiante del confucianismo, vive en una sociedad amenazada por la destrucción feroz de los mongoles. Por lo tanto, las actitudes de los dos protagonistas para tratar los impulsos amorosos deben ser diferentes, aunque los dos han experimentado biológicamente el mismo amor-pasión de cualquier ser humano. (60)

El mismo defecto que acabamos de comentar aparece también en el capítulo cuatro. Allí, Zhang Qingbo aborda la comparación entre el amor de Melibea y el de Cui Yingying. Cita algunos fragmentos de cada obra, pero una vez más prescinde casi por completo de la crítica anterior sobre las dos obras, y no extrae ninguna conclusión de la comparación. No en vano, como en el capítulo anterior, parece que Zhang Qingbo expusiera la conclusión antes de la comparación:

Tanto Melibea como Cui Yingying expresan la necesidad del amor, que les hace rendirse respectivamente ante las conquistas amorosas de Calisto y Zhang Junrui. Y no sólo aceptan el amor de sus amantes, sino que también los protegen audazmente cuando éstos están en peligro. Pasando de ser negativas y pasivas a ser activas, manifiestan plenamente un amor más profundo que el de los hombres. (77)

En las conclusiones, Zhang Qingbo señala en primer lugar que el amor encuentra su mejor vehículo de expresión en la literatura. En segundo lugar, el comparatista taiwanés afirma que *La Celestina* e *Historia del ala oeste* muestran una lucha contra los convencionalismos sociales a través del amor. En cuanto a la fuerza que mueve a los cuatro protagonistas a oponerse a las convenciones sociales, es un mismo amor-pasión. Aunque todos ellos muestran evidentes diferencias culturales, son iguales a nivel humano.

6. Conclusiones

Una vez resumidos los cinco trabajos se puede apreciar que la comparación entre *La Celestina* e *Historia del ala oeste* se ha basado fundamentalmente en las semejanzas y las diferencias entre las mujeres protagonistas de las dos obras, a saber, Melibea y Cui Yingying, Alisa y la Señora Cui, y Celestina y Hong Niang (Liu Qifen 1977 y Yuan Haoyi 1982); en la comparación entre los héroes masculinos, es decir, Calisto y Zhang Junrui (Liu Qifen 1974); en los temas del amor, la familia y en el trasfondo socio-cultural de las obras (Yuan Haoyi 1978 y Zhang Qingbo), y los teatros chino y español, también desde una perspectiva socio-cultural (Liu Qifen 1974 y Zhang Qingbo).

Además, vale la pena recordar que todos los autores de los artículos anteriores son chinos. Para ellos no resulta nada fácil estudiar *La Celestina*, puesto que se trata de una obra llena de referencias medievales que presentan dificultades incluso para los hablantes nativos de español. Además, a los comparatistas chinos les resulta aún más complicada de analizar debido a las evidentes diferencias culturales y a la falta de familiaridad con algunos conceptos occidentales medievales que a veces no acaban de entender bien. Sin embargo, a pesar de estas dificultades cada autor ha aportado nuevos conocimientos tanto desde el punto de vista del análisis interpretativo como desde el estrictamente comparativo, proponiendo algunas soluciones que merecen ser tenidas en cuenta por la crítica celestinesca.

A primera vista parece que los cinco trabajos agotaran todos los posibles puntos de comparación entre *La Celestina* e *Historia del ala oeste*. Sin embargo, presentan algunas carencias e importantes incorrecciones. Las resumiremos en los párrafos siguientes, centrándonos primero en la forma y después en el contenido de los trabajos.

Empezando por la forma, creemos que tanto los trabajos publicados en revistas académicas, como los trabajos de final de máster y/o de licenciatura tienen que alcanzar algunas conclusiones. No obstante, de estos cinco trabajos, el de 1974 de Liu Qifen no incluye conclusiones, pues el autor se limita a resumir el clímax de las dos obras, y el de Zhang Qingbo expone las conclusiones antes del análisis, por lo que éste parece condicionado por aquéllas.

En cuanto al contenido, lo primero que se nota es que la meta que se quiere alcanzar a través de la comparación entre *La Celestina* e *Historia del ala oeste* está expuesta de manera confusa y poco convincente, y que esta misma comparación acaba muchas veces relegada a un segundo plano, aunque se trate del objeto del trabajo. Así, Zhang Qingbo dedica demasiado espacio al tema de la formación de los teatros chino y español, y Liu Qifen (1974) se contradice a sí misma cuando afirma que “lo más interesante es comparar a Hong Niang con Celestina” (3) y, apenas unas líneas después, declara que “lo más interesante de *La Celestina* e *Historia del ala oeste* serían sus héroes” (3) y, de hecho, empieza a analizar al héroe de cada obra.

En segundo lugar, los análisis de los comparatistas chinos comentados a veces son demasiado drásticos y pecan de unas notables subjetividad y superficialidad. Los trabajos de Yuan Haoyi (1978) y Zhang Qingbo prescinden casi por completo de las referencias a los textos literarios que analizan y/o a la crítica especializada sobre los mismos, de hecho, el propio Yuan Haoyi admite abiertamente que éste es el gran defecto de su tesina de final de máster, a la que define como una simple comparación superficial entre *La Celestina* e *Historia del ala oeste* centrada en la historia social de sus respectivos países de origen. Yuan Haoyi admite igualmente que deja bastantes coincidencias y divergencias entre ambas obras sin estudiar, y que su interpretación está limitada por las dificultades de explicar una obra española partiendo de una forma de pensar, una visión y una experiencia chinas.

En tercer lugar, algunas ideas que defienden los autores arriba citados nos parecen incorrectas. Así, no estamos de acuerdo con la idea de Liu Qifen (1974) sobre la autoría de *Historia del ala oeste*, ni tampoco con la idea de Yuan Haoyi (1978) sobre la naturaleza del amor-pasión de Zhang Junrui y Cui Yingying, ni con la idea de Zhang Qingbo sobre la finalidad del desenlace feliz en *Historia del ala oeste*. En los lugares correspondientes hemos sugerido otras alternativas que, creemos, encajan mejor con los textos.

En definitiva, después de examinar minuciosamente los trabajos comparativos sobre *La Celestina* e *Historia del ala oeste* nos parece detectar en ellos bastantes imperfecciones, cierta superficialidad en el análisis e ideas muy poco desarrolladas y concluyentes. Por ello podemos afirmar que la comparación entre *La Celestina* e *Historia del ala oeste* no ha sido agotada por los autores reseñados y que hace falta abordar su estudio desde una nueva perspectiva completamente nueva.

Obras Citadas

- Cao, Xeuqin & Gao E. *Sueños de las mansiones rojas*. Mirko Láuer trad. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, 1991.
- . *Sueño en el pabellón rojo (I)*. Tu Xi, Zhao Zhenjiang & José Antonio García Sánchez trads. Granada: Universidad de Granada, 1988.
- Liu, Qifen. "On Love and Tragedy of the Heroes – *Hsi Hsiang Chi* and *La Celestina*", *Revista Académica de la Universidad Normal de Jiayi* 5 (1974): 1-36.
- . "La crítica sobre Hong Niang y Celestina – *Historia del ala oeste* y *La Celestina*", *La Literatura China y Extranjera* 6/5 (1977): 56-72.
- Pérez Rioja, José Antonio. *El amor en la literatura*. Madrid: Tecnos, 1983.
- Pichois, Claude & Rousseau, André M. *La literatura comparada*. Madrid: Editorial Gredos, 1969.
- Relinque Eleta, Alicia, trad. *Tres dramas chinos*. Madrid: Gredos, 2002.
- Rojas, Fernando de. *La Celestina*. Wang Yangle trad. Pekín: Editorial Literatura Popular, 1990.
- . *La Celestina*. Cai Ruiguo trad. Pekín: Corporación de Publicación y Traducción China, 1993.
- . *La Celestina*. Tu Mengchao trad. Nanjing: Editorial Yilin, 1997.
- . *La Celestina*. Ding Wenlin trad. Shijiazhuang: Editorial Huashanwenyi, 2008.
- Yuan, Haoyi. *El amor y la familia en "La Celestina" e "Historia del ala oeste"*. Pekín: Universidad de Pekín, Facultad de Lenguas Occidentales, 1978. Tesina de fin de máster.
- . "Las imágenes literarias de los personajes femeninos en *Historia del ala oeste* y *La Celestina*", *Revista Académica de las Lenguas Extranjeras* 3 (1982): 52-56.
- Zhang, Qingbo. "Estudio paralelo del tema del amor en *La Celestina* e *Historia del ala oeste*". Hsinchuang: Universidad Católica de Fu Ren, 1988. Trabajo de final de licenciatura.